



**СПОРАЗУМ  
О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ АУТОНОМНЕ ПОКРАЈИНЕ ВОЈВОДИНЕ  
( Република Србија )  
И АУТОНОМНЕ РЕГИЈЕ ФРИУЛИ-ВЕНЕЦИЈА-ЂУЛИЈА  
( Република Италија )**

Аутономна Покрајина Војводина (Република Србија), коју заступа председник Владе Аутономне Покрајине Војводине др Бојан Пајтић и Аутономна Регија Фриули-Венеција-Ђулија (Република Италија), коју заступа председник Ренцо Тондо (у даљем тексту : стране)

По обостраној сагласности спремне су за сарадњу на институционалном, економском (пољопривредном, агро-индустријском, индустријском, привредном и туристичком), еколошком и научно-културолошком пољу и у том смислу :

ИЗДВАЈАЈУ најподеснији основ за разраду прихватљиве територијално регионалне стратегије развоја у процесима интеграције у Европску заједницу;

НАГЛАШАВАЈУ потребу за учвршћивањем реципрочних веза у духу солидарности и сарадње између народа држава којој стране припадају, са циљем да се створе услови за уравнотежен и трајан развој;

УВЕРЕНИ у потребу да се консолидују реципрочни трајни односи у секторима у којима је могућа размена искустава по питању планирања и економске сарадње на пољу индустрије, привреде, истраживања, развоја и иновација, туризма, образовања и културе;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ широк спектар сарадње и техничке помоћи која се већ развила у претходним годинама између органа носилаца развоја и жеље да се гарантује подршка многим иницијативама које су у току и развоју нових пројеката у јавном и приватном сектору;

Овим споразумом, уважавајући све прописе и важеће законе у обе државе, као и међународне обавезе које су реципрочно преузете и потичу из Италије и припадности Европској унији, прихватају да:

Члан 1.  
(институционални односи)

Стране се обавезују да:

- подстичу сарадњу извршних органа власти Аутономне Покрајине Војводине, (Република Србија) и Аутономне Регије Фриули Венеција Ђулија (Република Италија) у складу са њиховим областима надлежности;
- реализују сарадњу у складу са законима Републике Србије и Републике Италије, уважавајући обавезе које произлазе из правила Европске уније

Члан 2.  
(приоритетна правила сарадње)

Стране су сагласне да се сарадња реализује према следећим приоритетним правилима:

- разрада и реализација планова и пројеката према смерницама сарадње предвиђеним овим споразумом;
- сарадња и пројекти од обостраног интереса усмерени развоју економских субјеката лоцираних на територијама референтних управа;
- размена радних искустава у секторима активности који покривају обостране интересе који се реализују путем посета, консултација и семинара намењених кадровима који се баве економијом, представницима научне и културне сфере, и представницима институција;
- редовна размена прописа и законодавних аката, материјала и информативних публикација, као и размена информација о законима и примењивим процедурама;
- сарадња на стварању система који је усмерен на размену информација о заједничким пројектима и о потенцијалима развоја сарадње између обе стране у циљу спровођења овог Споразума у дело;
- у сваком случају ниједна иницијатива предвиђена овим споразумом неће оштетити биланс дотичних држава

Члан 3.  
(институционална асистенција)

Аутономна Регија Фриули Венеција Ђулија се обавезује да осигура расположивост властитих структура и властитих органа власти и да подржи мобилизацију других експерата из властитог регионалног система или оних који су делегирани од стране истих за:

- а) упознавање са институционалним регионалним поретком и процесом децентрализације који је на снази у Италији;
- б) трансфер *acquis communautaire* принципа и пракси које произлазе из актуализације колективне политике;
- в) продубљивање познавања модела децентрализације и помоћи у перспективи развоја локалних аутономија;
- д) истраживање могућности сарадње између јавних и приватних иницијатива како би се повећала способност реализације пројеката од обостраног интереса;

Аутономна Покрајина Војводина се обавезује да осигура расположивост властитих структура и властитих органа власти и да подржи мобилизацију других експерата из властитог регионалног система или који су делегирани од стране истих за:

- a) поспешивање контаката са јавним институцијама и са приватним субјектима који су присутни на њеној територији;
- b) идентификацију потенцијалних партнера за сарадњу на пројектима;
- c) деловање у циљу подршке процесима интернационализације.

Ове иницијативе могу бити развијене и путем организовања семинара или конференција.

Амбасаде обе земље ће бити обавештене о планираним иницијативама које су применљиве овим споразумом обе Стране на дотичним територијама акредитовања.

#### Члан 4. (сарадња)

Стране сматрају есенцијалном сарадњу у циљу унапређења заједничких иницијатива у оквиру Европе. Стране се обавезују да:

- a) делују у оквирима принципа регионалне европске политике;
- b) координирано употребљавају оперативне и финансијске инструменте обезбеђене од стране Европске уније, са посебним освртом на оне предвиђене за екстерну помоћ;
- c) вреднују заједничке иницијативе на подручју децентрализоване сарадње, територијалне и међунационалне и да искористе искуства и знање које су досада стекле.

#### Члан 5. (развој људских ресурса)

Стране ће сарађивати у организацији програма и пракси за обуку менаџера и запослених у предузећима и функционера из органа регионалне и локалне власти и органа који су носиоци развоја на дотичним територијама.

#### Члан 6. (научно истраживање и иновације)

Стране, признавајући стратешки важну улогу научног истраживања и технолошких иновација у економском територијалном развоју дотичних управа и подизања квалитета рада, подржавају стварање партнерстава између универзитета, центара за истраживање, јавних органа за истраживање и економских субјеката, са циљем да свако од њих може у оквиру својих компетенција да допринесе процесу размене искустава на пољу трансфера технологије.

Активности које се реализују овим чланом су одређене у односу на аутономију субјеката који су наведени у првом ставу.

Члан 7.  
(сарадња на подручју предузетништва)

Стране ће искористити, где год је то могуће, финансијске инструменте који су им доступни и који подржавају сарадњу између установа и јавних и приватних субјеката за предузетништво у сектору пољопривреде, агро-индустрије, индустрије, привреде и занатства.

Активности које ће бити остварене као подршка предузетничкој сарадњи морају бити усаглашене са дотичним плановима националног развоја и са иницијативама у складу са програмом Аутономне Покрајине Војводине и Аутономне Регије Фриули Венеција Ђулија.

У циљу горе наведеног, стране ће посветити посебну пажњу локалном развоју предузетништва:

- а) поспешивањем сарадње између малих и средњих предузећа лоцираних на подручјима дотичних управа које послују у наведним секторима;
- б) поспешивањем консолидације директних контаката између односних удружења предузетника;
- ц) поспешивањем размене искустава по питању иницијатива нормативног типа које се односе на подршку предузетништва и које су усвојене од држава којима припадају обе стране, законодавних органа и извршилаца истих;
- д) развијањем размене искустава и информација, путем сусрета и посета структурама које раде на подручјима тих управа;
- е) подржавањем учешћа на изложбама, сајмовима, и другим манифестацијама које су усмерене на поспешивање територијалног развоја;
- ф) помагањем размене делегација представника из привредног и производног, научно истраживачког сектора и управа.

Члан 8.  
(туризам и култура)

Стране ће поспешивати:

- унапређење усмереног плана развоја;
- развој пројеката на пољу културе који су усмерени на обострано упознавање са постојећим туристичким ресурсима и елементима који чине културно наслеђе региона, доступности истих и њихову привлачност у циљу активности за учење, рад и инвестиције.

#### Члан 9.

(животна средина и јавне услуге од регионалног интереса)

Стране сматрају да је приоритетни елемент подршке, у оквиру надлежности обе државе, очување и вредновање природног и еколошког наслеђа у циљу поспешивања прихватљивог развоја локалних заједница, у оквиру поштовања еколошких стандарда заједнице.

Подржавају, такође, иницијативе које се односе на заједничку деобу искустава, модела и система који су усмерени да прате реформе и реорганизацију јавних услуга.

#### Члан 10.

(узајамно повезивање/братимљење)

Стране изражавају заједничку намеру да поспеше стварање односа братимљења између општинских и градских власти које се налазе на подручјима дотичних управа као и развој сарадње између органа локалних власти.

#### Члан 11.

(мешовита радна група)

Сходно намери координисања конкретних смерница активности, стране ће направити мешовиту Радну групу која ће моћи да се подели на међугрупе према секторима са задатком да се формулишу предлози, разраде пројекти и дају мишљења о ставовима од заједничког интереса.

Радна група ће бити састављена од 6 (шест) чланова, од којих ће свака страна именовати по 3 (три). По потреби, мешовита радна група може бити обogaћена укључивањем експерата из сектора предвиђених планираним радовима када се стране тако договоре.

Одлуке радне групе ће бити донешене на бази заједничког договора. Исте ће бити озваничене путем докумената који су начињени на језицима државава припадности страна и потписани од стране заинтересованих субјеката. Уколико такви документи носе формалне карактеристике и садрже нове споразуме поштоваће се процедуре које су предвиђене од стране важећих националних закона.

Радна група ће се наизменично састајати, према потреби, на подручју Аутономне Покрајине Војводине и Аутономне Регије Фриули Венеција Ђулија у складу са дневним редом и датумима које ће стране утврдити пре одржавања сваког састанка.

Члан 12.

(усклађеност са националним законом и интернационалним правом)

Садржај овог споразума ће бити спроведен у складу са важећим националним законима и поштоваће обавезе преузете од стране Влада обе стране које проистичу из међународних споразума који се односе на Републику Србију, Републику Италију, или на обе Државе.

Члан 13.

(измене Споразума)

Евентуална питања која се тичу тумачења и примене овог споразума ће бити решене путем преговора, консултација, или на други начин како буде уговорено између страна.

Измене или допуне овог споразума могу бити донете уколико се то стране договоре. Увођење измена у споразум ће бити формализовано путем додатних протокола, који ће бити начињени у складу са важећим законима обе стране.

Члан 14.

(рок важности Споразума)

Овај Споразум ступа на снагу од тренутка када буде потписан. Споразум има рок важности 4 (четири) године и обнавља се сваке године, уколико ниједна од Страна не искаже намеру да раскине исти.

Споразум може бити раскинут од било које стране и рок важности истиче после истека 6 (шест) месеци од датума пријема писаног обавештења једне од страна у ком та страна објављује своју одлуку да прекине споразум. Престанак важности споразума се неће односити на извршавање обавеза које су везане за реализацију пројеката и планова, договора и уговора на који су се обавезали субјекти са седиштем на подручју обе стране у оквиру овог споразума.

Склопљено у Новом Саду дана 13.03.2012. г. у две копије, свака од њих сачињена на италијанском и српском језику. Оба текста имају исту вредност.

За Аутономну Покрајину Војводину  
председник Владе  
Аутономне Покрајине Војводине  
др Бојан Пајтић

За Аутономну Регију Фриули  
Венеција Ђулија  
председник Регије Фриули  
Венеција Ђулија  
Ренцо Тондо